

I've always wanted to combine my love for photography and literature into one journey ...

J'ai toujours voulu combiner mon amour pour la photographie et la littérature en un seul voyage ...

When I was a small boy, my mother read the ancient myths to me as bedtime stories.

Quand j'étais petit, ma mère me lisait les anciens mythes sous forme d'histoires au coucher.

Opening the door to my imagination, these tale of passion, adventure, struggle, victory and the impact of vengeful, whimsical gods at odds with man's destiny, fuelled my young mind.

En ouvrant la porte à mon imagination, ces récits de passion, d'aventure, de lutte, de victoire et de l'impact de dieux vengeurs et fantasques, en contradiction avec le destin de l'homme, ont nourri mon jeune esprit.

Once the lights were out I dreamed of Achilles, Athena, Paris. Hector, the Cyclops, Centaurs. The Great Wall of Troy and of course Ulysses, the most intriguing hero of them all from that pantheon of classical legends.

Une fois les lumières éteintes, j'ai rêvé d'Achille, Athéna, Paris. Hector, des cyclopes, des centaures, de la Grande Muraille de Troie et bien sûr d'Ulysse, et parmi eux, le héros le plus intrigant de ce panthéon de légendes classiques.

The Odyssey has been handed down in many ways, first orally then gaining a huge audience through the written word with Homer's epic poem. The story has been filmed multiple times and under many guises and when I was a teenager I was yet again transfixed by a beautifully enacted and filmed TV version. I reconnected with the story at high school studying latin and literature when looking at the Classical statues in the museums of my home town, Rome.

L'Odyssée a été transmise de nombreuses façons, oralement puis par un public immense grâce à l'écriture du poème épique d'Homère. L'histoire a été filmée à plusieurs reprises et sous de nombreuses apparences. Quand j'étais adolescente, j'étais encore une fois transpercée par une version télévisée magnifiquement interprétée. J'ai renoué avec l'histoire au lycée en étudiant le latin et la littérature en regardant les statues classiques dans les musées de ma ville natale, Rome.

The thread that ties me to this masterpiece is very long. As a tribute, and with thousands of images in my head, I took up the challenge of re-telling the Odyssey, one of the most ancient examples of cultural heritage, through the most current of communication vehicles, the smartphone.

Le fil qui me lie à ce chef-d'œuvre est très long. En hommage, et avec des milliers d'images dans la tête, j'ai relevé le défi de redire l'Odyssée, l'un des exemples les plus anciens du patrimoine culturel, à travers le plus récent des moyens de communication, le smartphone.

I photographed the project using the hipstamatic app on two iphones (hence the title iDyssey).

J'ai photographié le projet en utilisant l'application hipstamatic sur deux iPhones (d'où le titre iDyssey).

I chose twelve sites crucial to the story and retraced the steps of my hero Ulysses.

J'ai choisi douze sites essentiels à l'histoire et retracé les pas de mon héros Ulysse.

This is a contemporary odyssey that also serves as an investigation into the mediterranean identity. So many events are happening around this Sea's coastlines from the Tunisian revolution and the Aran Spring to the battle between secularism and orthodoxy in Turkey and the migrant crisis and economic disaster in Greece that has cut the breath from all Europe.

C'est une odyssee contemporaine qui sert également de recherche sur l'identité méditerranéenne. Tant de choses se produisent autour des côtes de cette mer depuis la révolution tunisienne et le printemps d'Aran, entre la laïcité et l'orthodoxie en Turquie, la crise des migrants, le désastre économique en Grèce qui ont coupé le souffle de toute l'Europe.

This is a contemporary odyssey discovering places hitherto tored in my. Imagination in search of the voices of those ancient heroes, the sound of living statues, places filled with harmonious beauty but equally filled absolute horror.

C'est une odyssee contemporaine à la découverte de lieux jusque-là minés dans ma vie. L'imagination à la recherche des voix de ces héros anciens, le son de statues vivantes, des lieux remplis d'une beauté harmonieuse mais également d'une horreur absolue.

Princess Europa, daughter of King Agenor of Tyre and mother of Minos of Crete

Princess Europa, fille du roi Agenor de Tyr et mère de Minos de Crète

This is my journey. This is what the photos in this book are about : A trip through a wonderful childhood dream.

Ceci est mon voyage. C'est l'objet des photos de ce livre: Un voyage dans un merveilleux rêve d'enfance.

Where I come from : Europa : Utopia.

D'où je viens: Europa: Utopia.

Endless Odyssey

Odyssée sans fin

The first book of The Odyssey reveals the full story of the well-known epie : the journey to the edge of the world and beyond, Odysseus' adventures, his yearning for Ithaca, and his return.

Le premier livre de L'Odyssée révèle l'histoire complète de l'épopée bien connue : le voyage au bout du monde et au-delà, les aventures d'Odysseus, sa soif d'Ithaca et son retour.

The reader is at once captured by events and experiences in which mythology pays tribute to human deeds inspired by the passion of the gods.

Le lecteur est à la fois captivé par des événements et des expériences où la mythologie rend hommage à l'action humaine inspirée par la passion des dieux.

Filled with desires, fears, and ghosts The Odyssey extends through adolescence our childhood fascination with fairy tales. The distance to be traveled, the monsters' appearance, and the dangers encountered are all magnified, along with excessive passions and sheer cruelty. Here, however, unlike in fairy tales there is no forgiveness and a happy ending is a rare conquest, yet the main theme is always the path to self-searching and realization; a metaphor of life's course through identifying with heroes and their journey of initiation. A classic among the classics, The Odyssey is still today the subject of countless translations and adaptations in important movies, television series, musicals, and even comic strips. It inspired one of the very first Italian films which, presented at the Turin exposition of 1911, earned third placement in the «artistic» category at the International Cinematographic Competition.

Rempli de désirs, de peurs et de fantômes l'Odyssée prolonge à travers l'adolescence notre fascination d'enfance pour les contes de fées. La distance à parcourir, l'apparence des monstres et les dangers rencontrés sont amplifiés, de même que les passions excessives et la cruauté pure et simple.

Ici, cependant, contrairement aux contes de fées, il n'y a pas de pardon et une fin heureuse est une conquête rare, mais le thème principal est toujours le chemin vers la recherche et la réalisation de soi; une métaphore du cours de la vie en s'identifiant aux héros et à leur voyage initiatique. Classique parmi les classiques, l'Odyssée fait encore aujourd'hui l'objet d'innombrables traductions et adaptations dans d'importants films, séries télévisées, comédies musicales et même bandes dessinées. Il a inspiré l'un des tout premiers films italiens qui, présenté à l'exposition de Turin en 1911, a été classé troisième dans la catégorie «artistique» au concours international cinématographique.

By devising a project on the sites of The Odyssey in which he uses nothing but a smartphone, Stefano De Luigi perpetuates his relationship with modern technologies. In the past it was film, today he explores the infinite possibilities of digital media, his new and congenial travel mates. De Luigi is accustomed to broad scope editorial projects and is a careful observer of society and its evolution. In this project he has retraced the Mediterranean and kept a permanent parallel between the classic and the contemporary worlds.

En concevant un projet sur les sites de l'Odyssée dans lequel il n'utilise rien d'autre qu'un smartphone, Stefano De Luigi perpétue son rapport aux technologies modernes. Dans le passé, c'était le cinéma, aujourd'hui il explore les possibilités infinies des médias numériques, ses compagnons de voyage nouveaux et sympathiques.

De Luigi est habitué aux projets éditoriaux de grande envergure et est un observateur attentif de la société et de son évolution. Dans ce projet, il a retracé la Méditerranée et maintenu un parallèle permanent entre le monde classique et contemporain.

His project offers a myriad of interpretations : a modern reading of The Odyssey; a spotlight on the Mediterranean and its wave of new and dramatic wanderers/travelers/migrants; a journey in the footsteps of western civilization; an assessment on the use of supposedly amateur media and on the evolution of photography and its current overall redefinition. Ultimately these interpretations mesh, and from one stage of the journey to the next the portrayal of Odysseus' «twelve stations» moves from a documentary approach to a more literary one, from pictures of reality to visions that allow for imagination and nostalgia to prevail.

Son projet offre une myriade d'interprétations : une lecture moderne de l'Odyssée ; un éclairage sur la Méditerranée et sa vague d'errants/voyageurs/migrants nouveaux et dramatiques ; un voyage sur les traces de la civilisation occidentale ; une évaluation sur l'utilisation des médias prétendument amateurs et sur l'évolution de la photographie et sa nouvelle définition globale actuelle. Au bout du compte, ces interprétations s'enchevêtrent, et d'une étape du voyage à l'autre, le portrait des «douze stations» d'Odysseus passe d'une approche documentaire à une approche plus littéraire, d'images de la réalité à des visions qui permettent à l'imagination et à la nostalgie de prévaloir.

Ancient unchanged land scapes and archaeological remains often photographed with large format cameras find a perfect equilibrium in these small square color compositions. Fleet ing shots - a different approach but equally : pregnant - capture daily rituals, new : a forms of religion, tourists retracing the past and places of illegal trade and speculation. Situations which in a suspended time dimension take us back to the present. Concinuous images of the sea coupled with elever flou and light effects convey the timelessness of navigation. Secure or eerie docking lands, profile s of islands and volcanoes. ancient figures inhabitants, and statues resembling petrified spirits loom from darkness and are struck by sudden dazzling light. Some images stand proud like true icons, while others are so extremely fragile they seem on the verge between dream and vision; all are emblematic and powerfully evocative like the books of The Odyssey itself.

Les anciens paysages terrestres inchangés et les vestiges archéologiques souvent photographiés à l'aide de caméras grand format trouvent un équilibre parfait dans ces petites compositions de couleurs carrées. Des piqures fugitives - une approche différente mais tout aussi : les femmes enceintes - capturent des rituels quotidiens, de nouvelles formes de religion, des touristes retraçant le passé et des lieux de commerce illégal et de spéculation. Des situations qui, dans une dimension temporelle suspendue, nous ramènent au présent. Des images concomitantes de la mer associées à des effets de flou et de lumière à effet de levier transmettent l'intemporalité de la navigation. Des terres d'accostage sûres ou étranges, des profils d'îles et de volcans, des personnages anciens, des habitants et des statues ressemblant à des esprits pétrifiés surgissent des ténèbres et sont frappés par une lumière soudainement éblouissante. Certaines images sont fières comme de véritables icônes, tandis que d'autres sont si fragiles qu'elles semblent à la limite du rêve et de la vision ; toutes sont emblématiques et puissamment évocatrices comme les livres de l'Odyssée elle-même.

De Luigi is able to express each location appropriately, conjuring varying emotions trough different visual languages, including stills and moving images, as well as short films that emphasive the narrative character of his work. Homer's poems were either told or chanted and the choice of filming t he reading of significant extracts brings us back to the original dimension of the text and gives rhythm to the stages of the ourney and the sequence of image from Troy to Ithaca. Looking at the map, from the Peloponnese to Gibraltar, one is compelled to think of those people who cross the Mediterranean today braving the sea in seek of new and providential shores, facing the same perils as Odysseus' men but who will never be recognized as heroes and more likely be swallowed by whirlpools and the stream of current events.

De Luigi est capable d'exprimer chaque lieu de manière appropriée, évoquant des émotions variées à travers différents langages visuels, y compris des images fixes et animées, ainsi que des courts métrages qui soulignent le caractère narratif de son travail. Les poèmes d'Homère ont été racontés ou chantés et le choix de filmer la lecture d'extraits significatifs nous ramène à la dimension originale du texte et rythme les étapes du voyage et la séquence de l'image de Troie à Ithaca. En regardant la carte, du Péloponnèse à Gibraltar, on est obligé de penser à ceux qui traversent la Méditerranée aujourd'hui en bravant la mer à la recherche de nouveaux rivages providentiels, confrontés aux mêmes périls que les hommes d'Odysseus mais qui ne seront jamais reconnus comme des héros et seront plus probablement avalés par les tourbillons et le courant des événements actuels.

De Luigi's modern epie, an ode to the emblematic and original journey, we like to see the echo of hospitality of the king of the Phaeacians, Alcinous the wise of the «godly mind».
In his garden fruit wpold grow in every season, by magic ... proof t hat sometimes even the gods reconized the righteous.

L'épopée moderne de De Luigi, ode au voyage emblématique et original, nous aime voir l'écho de l'hospitalité du roi des Phéaciens, Alcinoüs le sage du «mental pieux». Dans son jardin, les fruits poussent à chaque saison, par magie... preuve que même les dieux reconnaissent parfois les justes.

Laura Seran

book I

livre I

*Tell me, Muse, the story of that resourceful man who was driven
to wander far and wide after he had sacked the holy citadel of Troy.*

Raconte-moi, Muse, l'histoire de cet homme plein de ressources qui,
après avoir saccagé la sainte citadelle de Troie, a été poussé à errer loin et loin.

He saw the cities of many people and he learnt their Ways.

Il a vu les cités de beaucoup de gens et il a appris leurs voies.

*He suffered great anguish on the high seas in his struggles to preserve his life and bring his comrades
home.*

Il a souffert beaucoup d'angoisse en haute mer dans ses luttes pour préserver sa vie et ramener ses camarades à la maison.

But he failed to save those comrades, in spite of all his efforts.

Mais il a échoué à sauver ces camarades, malgré tous ses efforts.

book XI

livre XI

Zeus, who marshals the douds, now sent my fleet a terrible gale from the north.

Zeus, qui rassemble les crétiens, a maintenant envoyé à ma flotte un terrible coup de vent du nord.

He covered land and sea alike with a canopy of cloud; darkness swept down on us from the sky.

Il couvrit la terre et la mer d'une voûte de nuages; les ténèbres s'abattirent sur nous depuis le ciel.

*Our ships pitched and plunged in the wind, and the force of the gusts tore their sails to shreds and
tatters.*

Nos navires ont tangué et plongé dans le vent, et la force des rafales a déchiré leurs voiles en lambeaux et en lambeaux.

book IX

livre IX

On the tenth day we reached the country of Lotus-eaters, a race that eat the flowery lotus fruit ...

Le dixième jour, nous avons atteint le pays des mangeurs de lotus,
une race qui mange les fruits fleuris du lotus...

When we had eaten and drunk, I sent some of my followers inland to find out what sort of human beings might be there ...

Après avoir mangé et bu, j'ai envoyé quelques disciples à l'intérieur des terres pour savoir quel genre d'être humain pourrait être là...

Now these natives had no intention of killing my comrades; what they did was to give them some lotus to taste.

Ces indigènes n'avaient pas l'intention de tuer mes camarades; ce qu'ils ont fait, c'est de leur donner du lotus à goûter.

Those who ate the honeyed fruit of the plant lost any wish to come back and bring us news.

Ceux qui ont mangé le fruit mielleux de la plante ont perdu tout envie de revenir et de nous apporter des nouvelles.

book IX

livre IX

What on earth is wrong with you, Polyphemus? Why must you disturb the peaceful night and spoil our sleep with all this shouting?

Qu'est-ce qui ne va pas chez toi, Polyphème ?

Pourquoi devez-vous perturber la nuit paisible et gâcher notre sommeil avec tous ces cris ?

is somebody trying by treachery or violence to kill you.

C'est quelqu'un qui essaie par trahison ou violence de vous tuer.

Oh my friends, it's Nobody's treachery, not violence, that is doing me to death.

Oh mes amis, c'est la trahison de Personne, pas la violence, qui me fait mourir.

if you are alone and nobody is assaulting you, you must be sick and sickness comes from almighty Zeus and cannot be helped.

Si vous êtes seul et que personne ne vous agresse, vous devez être malade et la maladie vient de Zeus tout-puissant et ne peut être aidée.

All you can do is to pray to your father, the Lord Poseidon.

Tout ce que tu peux faire, c'est prier ton père, le Seigneur Poséidon.

book X

livre X

We next came to the floating island of Aeolia, the home of Aeolus son of Hippotas, who is favourite of the immortal gods.

Nous sommes ensuite arrivés sur l'île flottante d'Eolie, la maison d'Eole, fils d'Hippotas, qui est le favori des dieux immortels.

All round this isle there runs an unbroken wall of bronze, and below it the cliffs rise sheer from the sea

...

Tout autour de cette île, il y a un mur ininterrompu de bronze, et en dessous, les falaises s'élèvent à pic sur la mer...

He presented me with a leather bag, made from the flayed skin of a full-grown ox, in which he had imprisoned the boisterous energies of all the winds, with power to lay or rouse them each at will.

Il m'a présenté un sac en cuir, fait de la peau écorchée d'un boeuf adulte, dans lequel il avait emprisonné les énergies turbulentes de tous les vents, avec puissance. pour les poser ou les réveiller chacun à volonté.

book X

livre X

In due course we came to the island of Aeaea, the home of the beautiful Circe, a formidable goddess, with a mortal woman's voice.

En temps voulu, nous arrivâmes sur l'île d'Aeaea, la maison de la belle Circé, une déesse redoutable, avec la voix d'une femme mortelle.

We brought our ship into the shelter of the harbour without making a sound.

Nous avons amené notre navire à l'abri du port sans faire de bruit.

Some god guided us in. And when we had disembarked, we lay on the beach for two days and nights, utterly exhausted and eating out hearts out with grief.

Un dieu nous a guidés. Et quand nous avons débarqué, nous nous sommes allongés sur la plage pendant deux jours et deux nuits, complètement épuisés et dévorant nos cœurs de chagrin.

When Dawn with her beautiful tresses ushered in the third day, I took my spear and sword, left the ship, and struck inland making for a vantage point from which I might see signs of cultivation or hear men's voices.

Quand Dawn, avec ses magnifiques tresses, a commencé le troisième jour, j'ai pris ma lance et mon épée, quitta le navire et toucha l'intérieur des terres, ce qui me permit de voir des signes de culture ou d'entendre des voix d'hommes.

book XI

livre XI

So he reached the further parts of the deep-Howing River of Ocean where the Cimmerians live, wrapped in mist and fog

Il a donc atteint les autres parties de la profonde rivière de l'océan où vivent les Cimmériens, enveloppés dans la brume et le brouillard

The bright Sun cannot look down on then with its rays, either when he climbs the starry heavens or when he turns back from heaven again

Le Soleil brillant ne peut alors pas regarder vers le bas avec ses rayons, ni lorsqu'il monte dans le ciel étoilé ni lorsqu'il rebrousse chemin

Dreadful Night spreads her mantle over that unhappy people

La Nuit Horrible étend son manteau sur ce peuple malheureux

book XII

livre XII

Rising from their seats my men drew in the sail and threw it into the hold, then sat down at the oars and churned the water white their blades of polished pine.

Se levant de leurs sièges, mes hommes ont tiré la voile et l'ont jetée dans la cale, puis se sont assis aux rames et ont brassé l'eau en faisant blanchir leurs lames de pin poli.

Meanwhile I took a large round of wax, cut it small with sharp sword, and worked the pièces with all the strength of my fingers.

Pendant ce temps, j'ai pris un grand rond de cire, je l'ai coupé en petits morceaux avec une épée tranchante et j'ai travaillé les pièces avec toute la force de mes doigts.

The wax was so grew warm with my vigorous kneading and with the rays of the Sungod, Hyperion's son. I took all my men turn and plugged their ears with it.

La température était si élevée grâce à mon pétrissage vigoureux et aux rayons du soleil de Sungod, le fils d'Hypérion. J'ai fait venir tous mes hommes et leur ai bouché les oreilles avec.

They then bound me hand and foot, standing me up by the step of the ship's mast and then lashing me to the mast itself

Ils m'ont ensuite lié les mains et les pieds, m'ont mis debout au pied du mât du navire puis m'ont attaché au mât lui-même.

We made good process and had just come within call of the shore when the sirens became aware that a ship was bearing down upon them, and broke into their high, clear song...

Nous avons bien fait les choses et nous venions d'arriver sur le rivage quand les sirènes se sont rendues compte qu'un navire arrivait sur elles, et elles se sont mises à chanter haut et clair...

This was the sweet song the Sirens sang, and my heart was filled with such a longing to listen that I ordered my men to set me free, gesturing with my eyebrows.

C'était la chanson douce que les sirènes chantaient, et mon cœur était tellement rempli d'envie de l'écouter que j'ai ordonné à mes hommes de me libérer, en faisant des gestes avec mes sourcils.

But they swung forward over their oars and rowed ahead

Mais ils se sont penchés sur leurs rames et ont ramé en avant

book XII

livre XII

Thus we sailed up the straits, wailing in terror, for on the one side we had Scylla, and on the other the awesome Charybdis sucked down the salt water in her dreadful way

Nous avons donc remonté le détroit en gémissant de terreur, car d'un côté nous avions Scylla, et de l'autre la terrible Charybde qui suçait l'eau salée à sa manière

When she vomited it up, she was stirred to her depths and seethed over like a cauldron on a blazing fire; and the spray she flung up rained down on the tops of the crags at either side.

Lorsqu'elle l'a vomie, elle a été remuée dans ses profondeurs et a été projetée comme un chaudron sur un feu ardent ; et les embruns qu'elle a jetés vers le ciel pleuvaient sur le sommet de ses rochers de chaque bord.

Glancing towards my ship, looking for my comrades, I saw their arms and legs dangling high in the air above my head.

En regardant vers mon bateau, en cherchant mes camarades, j'ai vu leurs bras et leurs jambes se balancer en l'air au-dessus de ma tête.

«Odysseus !» they called out to me in their anguish. But it was the last time they used my name...

«Ulysse !» me criaient-ils dans leur angoisse. Mais c'est la dernière fois qu'ils ont utilisé mon nom...

There she devoured them at her own door, shrieking and stretching out their hands to me in their last desperate throes.

Là, elle les a dévorés devant sa propre porte, en criant et en me tendant les mains dans leurs dernières souffrances désespérées.

book XII

livre XII

It is at night that high winds spring up and wreck ships.

C'est la nuit que des vents violents se lèvent et font échouer les navires.

What port could we reach to save ourselves from going down if we were hit by a sudden squall from the South or the West ?

Quel port pourrions-nous atteindre pour éviter de sombrer si nous étions frappés par un grain soudain venant du sud ou de l'ouest ?

There's nothing like the South Wind or the wicked West for smashing a ship to pièces.

Il n'y a rien de tel que le vent du sud ou de l'Ouest, plus terrible pour réduire un navire en pièces.

book VI

livre VI

So there he slept, the muchenduring patient Odysseus, conquered by sleep and weariness, but Athene cam to the country and city of the Phaeacians.

Il dormait donc là, le patient Ulysse, vaincu par le sommeil et la lassitude, mais Athènes s'est rendu au royaume et à la ville des Phéaciens.

These Phaeacians had once lived in the broad lands of Hypereie, and been neighbours to the Cyclopes, a domineering people, who used to take advntage of their greater strenght to ravage their land, till the day when the godlike Nausithous took them and settled them in Scherie, far from ordinary hard-working people.

Ces Phaeaciens avaient autrefois vécu dans les vastes terres d'Hypereie, et étaient voisins des Cyclopes, un peuple dominateur, qui avait l'habitude de profiter de leur plus grande force pour ravager leurs terres, jusqu'au jour où le dieu Nausithous les prit et les installa en Scherie, loin des gens ordinaires qui travaillent dur.

There laid out the walls of a new city, built houses... But he had long since met his fate and gone to Hades' Halls; and it was now the divinely inspired Alcinious who ruled them.

On y a tracé les murs d'une nouvelle ville, construit des maisons... Mais il avait depuis longtemps rencontré son destin et s'était rendu aux Halles d'Hadès ; et c'était maintenant les Alcinious, d'inspiration divine, qui les dirigeaient.

To this place the bright-eyed goddess Athene made her way, intent on her plans for the great-hearted Odysseus' return.

C'est là qu'Athéna, la déesse aux yeux brillants, s'est rendue pour réaliser ses plans pour le retour d'Ulysse au grand cœur.

book XIII

livre XIII

«Sir», said the goddess of the gleaming eyes, you must be a simpleton or have travelled very far from your home to ask me what this country is.

«Monsieur», dit la déesse des yeux brillants, vous devez être un simplet ou avoir voyagé très loin de chez vous pour me demander ce qu'est ce pays.

It has a name by no means inglorious. In fact it is known to the thousands, to all the peoples who live in the direction of dawn and sunrise and all who live in the opposite direction, towards the twilight directions, towards the twilight West.

Il a un nom qui n'est pas du tout glorieux. En fait, il est connu de milliers de personnes, de tous les peuples qui vivent dans la direction de l'aube et du lever du soleil et de tous ceux qui vivent dans la direction opposée, vers les directions du crépuscule, vers l'ouest crépusculaire.

True, its rugged and unfit for driving horses, and thought not extensive it is very far from poor. Corn grows well and there is wine too.

Il est vrai qu'il est robuste et impropre à la conduite des chevaux, et qu'il n'est pas étendu, il est loin d'être pauvre. Le maïs pousse bien et il y a du vin aussi.

Rain and fresh dew are never lacking; and it has excellent pasture for goats and cattle, timber of a all kinds, and watering-places that never fail.

La pluie et la rosée fraîche ne manquent jamais ; et elle dispose d'excellents pâturages pour les chèvres et le bétail, de bois de toutes sortes et de points d'eau qui ne manquent jamais.

And so, my friend the name of Ithaca has travelled even as far as Troy; and thaht, they say, is a good long way from Achaea.

Ainsi, mon ami Ithaque a voyagé jusqu'à Troie, et on dit qu'il est bien loin d'Achéa.